

# ZBD # 9

## Elisa Biagini (poesías)

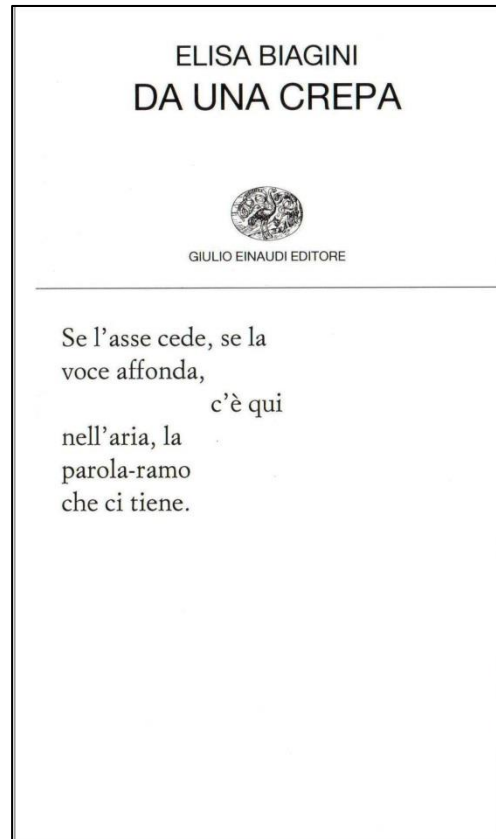
---

Textos recibidos el 30/09/2016, aceptados el 30/09/2016 y publicados el 30/01/2017



Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 License

**ELISA BIAGINI** vive en Italia tras haber estudiado y enseñado en los Estados Unidos durante varios años. Sus poesías han sido publicadas en varias revistas y antologías italianas y americanas, entre otras. Algunas de las más recientes son *Nuovissima poesia italiana* (Mondadori, 2004) y *Parola plurale* (Sosselam 2005). Ha publicado siete colecciones poéticas, algunas bilingües, entre las que figuran *L'Ospite* (Einaudi, 2004), *Fiato. Parole per musica* (Edizionidif, 2006), *Nel bosco* (Einaudi, 2007), *The guest in the wood* (Chelsea editions, 2013 – 2014 Best Translated Book Award), y la reciente *Da una crepa* (Einaudi, 2014). Sus poesías han sido traducidas al inglés, español, francés, portugués, japonés, croata, eslovaco, alemán, albanés, ruso, árabe y chino. Ha participado en importantes festivales italianos e internacionales (entre otros, en Italia “Festival della Letteratura” de Mantua, “Festival Poesia” de Parma, “RomaPoesia” de Roma, y en el extranjero “Stanza- Scotland's International Poetry Festival” en St. Andrews, Escocia, “Dubai International Poetry Festival” en Emiratos Árabes Unidos, “PoesieFestivalBerlin” en Berlín, “International Writers Workshop” en Hong Kong, “Struga Poetry Festival” en Struga, Macedonia, “Poetry Parnassus” en Londres, “Printemps des poètes” en Luxemburgo, “Queensland Poetry Festival” en Brisbane, Australia, “Festival Internacional de Poesía de Granada” en Nicaragua, “Xu Zhimo Poetry and Art Festival” en el King's College de Cambridge). Asimismo es traductora de poesía americana y, además de editar algunas colecciones de poetisas americanas contemporáneas, se ha encargado de la edición del volumen *Nuovi poeti americani* (Einaudi, 2006). *Infine, insegna Scrittura Creativa (poesia), Travel Writing e Storia dell'Arte in Italia e all'estero*, además de colaborar con artistas visuales, coreógrafos y músicos. Entre otras actividades, es artista visual. [www.elisabiagini.it](http://www.elisabiagini.it)



**De Da una crepa (Einaudi 2014)****El paseo**

*debo resignarme a no poder aquí /  
enderezar nada*  
Nathan Zach

*Un viento que me embadurna  
con el soplo, que me  
funde las suelas mientras  
hago mi  
criba: qué piedra  
te recuerda, el sonido  
de qué sirena.*

Ahora es el momento de la  
mina, de la tierra  
que me roza la cabeza  
del hablar endurecido,  
de la lámpara apagada.

Escaleras dentro de la roca  
rascan el fondo, donde  
se suda piedras y el corazón  
burbujea.

Se baja a la mina  
siguiendo las migas de  
pirita, se baja  
con los ojos, con las rodillas  
se baja a buscar  
el rastro, la gota  
que ha marcado la piedra  
con el caer, que  
desborda la memoria.

(nos derretimos  
con el calor, gota  
a gota, nos  
volvemos a mezclar  
con el mar.

nos volvemos a encontrar,  
nudo en el  
párpado.)

Dentro escucho la  
 madera del puntal,  
 cuento las mechas que  
 abren a la vista,  
 nos reúno antes  
 de la voladura,  
       nos busco  
 en la oscuridad y en el calor.

Nos busco, a los dos:  
 tú nube de memoria,  
 yo que me escurro  
 como si fuera de mercurio,  
 temblor de termómetro  
 que engullo, cristal incluido.

*(Un tren desde la oscuridad,  
 un pie por raíl  
 un ojo cegado que  
 te busca,  
       un tren  
 en la oscuridad, que te espera).*

...

**luego**

...

Es el crepitar  
 en la respiración  
 lo que te anuncia,  
 todo el polvo  
 metido en los  
 alveolos, ahora  
 papel de lija.  
 Es el resplandor  
 del fósforo dentro  
 del ojo.

(el polvo que baja  
 de las minas se ha  
 entrelazado en el pulmón y  
 en cada piso el  
 saco está más gastado,  
 pesa más.)

...

*en la galería (todavía fiebre)*

máquina que se estropea  
y se recalienta  
el afán acelerado de quien  
siente escurrirse,  
bombilla que  
chirría y se desvanece.

*deshilacharte el hilo  
rojo de la escápula,  
seguirte en los  
huesos de la  
tierra*

*más allá del confín  
del labio,  
nosotros  
apartados de la luz.*

este es un trabajo  
de corte y relleno,  
importa poco si es piedra o

si es palabra.

**Bajo el volcán (en el confín entre el viento y la voz)**

consistencia alcanzada:  
 tu mirada ha reconstruido  
     los átomos,  
 la densidad hormonal recuperada  
 en este labio,  
     iguana  
 que emerge de nuevo al sol.

+

en la garganta  
 es donde se ha depositado  
 mi sentirte,  
     las lenguas  
 anudadas de anatomía  
 y de idiomas.

+

nosotros y 2 cervezas:  
 alrededor una autopista  
 de hormigas, venas de  
 células negras.

dos días de palabras que  
 se apresuran, llevan pesos,  
 que buscan una dirección  
 al caminar

+

en la leche  
 de la mañana, en el  
 buscarme el pulso yo

    levanto la mirada  
 a tu balcón, al ojo apagado.

+

*Hic sunt leones*

que todo este decirse  
 está siempre en la orilla,  
 una letra más  
 y aquí se arruina.

dos sillas plegables  
 el hablarse, inestable  
 el plegarse en  
 cada sonido.

+

hay una huella  
 de oscuridad- rastro  
 de tus dedos  
 entre el cabello- como  
 un rascar en la garganta:  
 tu lentitud  
 es un largo  
 levantar de esparadrapo.

+

*chalecos salvavidas*

con la risa tomo  
 aire para quedarme,  
 para evitar el hundimiento  
 en *esta nuestra*  
 poza de silencio.

+

aquel meñique golpeado  
 me ralentiza, busca  
 el permanecer en la plenitud  
 del sentir

(y no es solo el hueso  
 aquí resquebrajado, sino  
 la voz  
     y el músculo  
 central.)

+

“Eres mineral” dices  
 y ciertamente mis glóbulos  
 a veces recuerdan  
 las piedras del Mombacho.

Pero si tú quitas oxígeno  
al hablarnos, si sustraes  
demasiadas letras del decir

este volverme piedra  
alcanza manos y pies,  
detiene el hacer.

+

### **bajo la mirada de Rubén Darío**

*en medio del abismo de la duda*

(el viento que me sopla directamente en  
la boca, arrolla la palabra  
aún semilla

y si yo me inclino  
como la montaña, nuestro  
respirarnos se hace  
aire)

*hay una estrella que reflejos mana  
sublime, sí, mas silenciosa, muda.*

Mombacho, 19-20 de febrero de 2016

**Traducción de Berta González Saavedra**



**Da Da una crepa (Einaudi, 2014)****La gita**

*devo rassegnarmi a non potere qui/  
raddrizzare nulla*  
Nathan Zach

*Un vento che m'impasta  
col soffione, che mi  
fonde le suole mentre  
faccio la mia  
cernita: quale sasso  
ti ricorda, il suono  
di quale sirena.*

Adesso è il tempo della  
miniera, della terra  
che mi sfiora il capo,  
del parlare indurito,  
della lampada spenta.

Scale dentro la roccia  
grattano il fondo, dove  
si sudano sassi e il cuore  
gorgoglia.

Ci si scende in miniera,  
seguendo briciole di  
pirite, ci si scende  
con gli occhi, coi ginocchi,  
ci si scende a cercare  
la traccia, la goccia  
che ha segnato la pietra  
col cadere, che fa la  
memoria traboccare.

(ci sciogliamo  
col caldo, goccia  
a goccia, ci  
rimpastiamo  
al mare.

ci ritroviamo,  
nodo nella  
palpebra.)

Dentro ascolto il  
 legno del sostegno,  
 conto le micce che  
 aprono alla vista,  
 ci raduno prima  
 della volata,  
                   ci cerco  
 nel buio e nel calore.

Ci cerco, a noi due:  
 tu nube di memoria,  
 io che mi sfuggo  
 come di mercurio,  
 tremito di termometro  
 che ingoio, vetro e tutto.

*(Un treno dal buio,  
 un piede per binario,  
 un occhio accecato che  
 ti cerca,  
                   un treno  
 nel buio, che t'aspetta.)*

...

**poi**

...

È il crepito  
 al respiro  
 ad annunciarti,  
 tutta la polvere  
 infilata negli  
 alveoli, ora  
 carta vetrata.  
 È il bagliore  
 di cerino dentro  
 all'occhio.

*(la polvere che scende  
 dalle mine s'è  
 intrecciata al polmone e  
 ad ogni piano la  
 sacca è più lisa,  
 più pesa.)*

...

*in galleria, (ancora febbre)*

macchina che va a vuoto  
e surriscalda,  
l'affanno accelerato di chi  
sente sfuggirsi,  
lampadina che  
sfrigola e svapora.

...

*sfilarti il filo  
rosso dalla scapola,  
seguirti nelle  
ossa della  
terra  
    oltre il confine  
del labbro,  
        noi  
rimossi dalla luce.*

questo è un lavoro  
di taglio e riempimento,  
poco importa se sasso o

se parola.

~

### **Sotto il vulcano (al confine tra il vento e la voce)**

consistenza raggiunta:  
il tuo sguardo ha ricomposto  
    gli atomi,  
la densità ormonale ritrovata  
in questo labbro,  
    iguana  
riemersa nel sole.

+

in gola

è dove si è deposto il  
mio sentirti,  
le lingue  
annodate di anatomia  
e di idiomi.

+

noi e 2 birre:  
intorno un'autostrada  
di formiche, vene di  
cellule nere.

due giorni di parole che  
s'affrettano, portano pesi,  
che cercano una direzione  
nell'andare.

+

nel latte  
del mattino, nel  
ricercarmi il polso io

sollevo lo sguardo  
al tuo balcone, all'occhio spento.

+

*Hic sunt leones*

che tutto questo dirsi  
è sempre in proda,  
una lettera in più  
e qui si rovina.

due sedie pieghevoli  
il parlarsi, instabile  
il piegarsi ad  
ogni suono.

+

c'è un'impronta  
di buio- traccia  
delle tue dita  
tra i capelli -come  
un raschiare in gola:

la tua lentezza  
 è un lungo  
 sollevare di cerotto.

+  
*chalecos salvavidas*

col riso prendo  
 aria per restare,  
 per evitare l'affondo  
 in *questa nostra*  
 pozza di silenzio.

+

quel mignolo sbattuto  
 mi rallenta, cerca  
 il restare nel pieno  
 del sentire

(e non è solo l'osso  
 qui incrinato ma  
 la voce  
     e il muscolo  
 centrale.)

+

“Sei minerale” dici  
 e certo i miei globuli  
 alle volte ricordano  
 le pietre del Mombacho.

Ma se tu togli ossigeno  
 al parlarci, se sottrai  
 troppe lettere dal dire

questo impietrimi  
 raggiunge mani e piedi,  
 ferma il fare.

+

## sotto lo sguardo di Rubén Darío

*en medio del abismo de la duda*

(il vento qui mi soffiava dritto in  
bocca, travolge la parola  
ancora seme

e se io mi inclino  
come la montagna, il nostro  
respirarci si fa  
aria)

*hay un estrella que reflejos mana  
sublime, sí, mas silenciosa, muda.*

Mombacho, 19-20 febbraio 2016